

САПРАЎДНАЕ СЯБРОЎСТВА

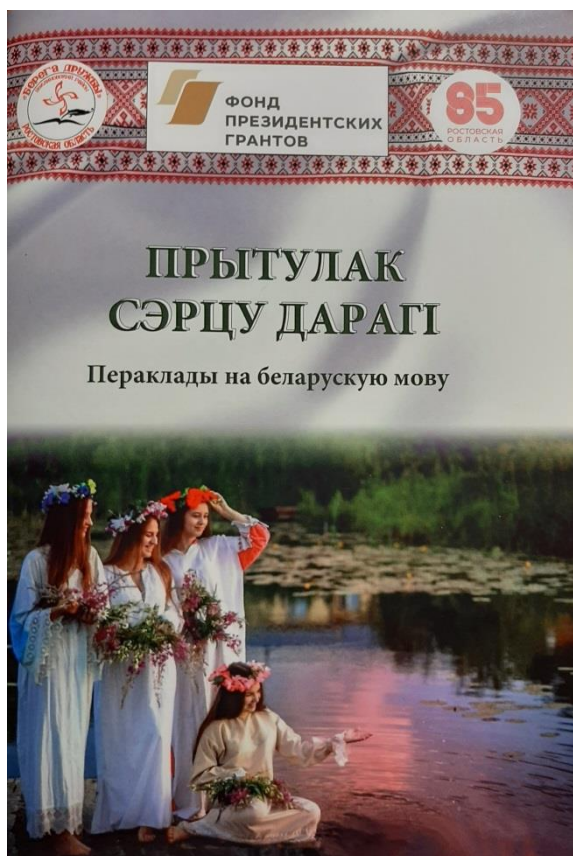


Летам гэтага года ў Растоўскай вобласці адбыўся VII Міжнародны фестываль-конкурс паэзіі і паэтычных перакладаў «Берега дружбы». У рамках форуму пабачылі свет дзве кнігі паэтычных перакладаў, аб якіх неабходна ведаць гродзенскім аматарам літаратуры.

Зборнік «Сапраўдныя гэта сябры» прысвечаны перакладам з беларускай мовы на калмыцкую. Творы сучасных паэтаў Гродзеншчыны рознага ўзросту, як вядомых, так і пачаткоўцаў, на сваю родную мову, а таксама на рускую пераклалі нашы калмыцкія калегі. Удзел Гродзеншчыны ў фестывалі каштоўны яшчэ і адкрыццём новых імёнаў, з'яўленнем на карце вобласці новых пунктаў, дзе назіраецца актыўны літаратурны

рух. Для перакладу на калмыцкую мову свае творы прадставілі: беларускія паэты, члены СПБ Людміла Кебіч, Людміла Шаўчэнка, Вікторыя Смолка (Гродна); Віктар Курловіч (Ваўкавыскі раён); Таццяна Лазарчык (Ваўкавыск); Надзея Салейка (Слонім); Таццяна Яцук (Навагрудскі раён), а таксама юныя паэты Даніла Трахімчык (Воранаўскі раён) і Ксенія Урбановіч (Свіслацкі раён). У ролі перакладчыкаў выступаюць калмыцкія паэты: Эрдні Эльдышаў, Любоў Дарваева, Эрдні Канкаеў, Генадзь Карнееў, Аюка Эрднееў (Эліста); Данзан Кюкенаў (с. Троіцкае). На рускую мову паэтаў Гродзеншчыны пераклалі калмыцкія калегі: Вікторыя Будыкава-Сангаджыева, Яўгеній Ванькаеў, Энкіра Ліджыева, Яўгенія Рашотнікава, Улюмджы Шанхораў (усе з горада Эліста). Фармат зместу зборніка: арыгінал + пераклад. У канцы кнігі размяшчаюцца партрэты і кароткія біяграфіі ўдзельнікаў праекта на рускай мове. У кнізе «Сапраўдныя гэта сябры» 80 старонак. Пераплёт мяккі. Наклад 100 асобнікаў. Зборнік выдадзены ў сяле Пакроўскім, Няклінаўскі раён Растоўскай вобласці (выдавецтва «Берега дружбы») пры падтрымцы Фонду прэзідэнцкіх грантаў.

Чарговы выдавецкі праект, рэалізаваны па выніках VII Міжнароднага фестывалю-конкурсу паэзіі і паэтычных перакладаў «Берега дружбы» з удзелам сучасных літаратараў Гродзенскай вобласці, прысвечаны перакладам лірыкі калмыцкіх аўтараў на беларускую мову. Кніга атрымала назву «**Прытулак сэрцу дарагі**». Для ўдзелу ў сёлетнім фестывалі нашым землякам было прапанавана арганізатарамі выканаць пераклады творчасці калег з Рэспублікі Калмыкія. Прапанова была прынятая. Людміла Антонаўна Кебіч (шматгадовы гродзенскі куратар «Берегов дружбы») пераклала творы вядомай калмыцкай паэтэсы Таццяны Бадакавай. Член СПБ, паэтэса са Слоніма Надзея Салейка аўтар перакладаў лірыкі калмыцкай паэтэсы Валянціны



Бааван Куукан. Член СПБ, гродзенская паэтэса Вікторыя Смолка і паэтэса Таццяна Яцук (Навагрудскі раён) выканалі пераклады вершаў паэта з Элісты Івана Бадма-Халгаева. Члены СПБ Віктар Курловіч (аг. Вярэйкі) і Людміла Шаўчэнка (Гродна) пераклалі творы свайго калмыцкага калегі, паэта Эрдні Канкаева (Эліста). Наша калега па пісьменніцкім саюзе, ваўкавыская паэтэса Таццяна Лазарчык стала аўтарам перакладаў паэзіі элісцінскай паэтэсы Раісы Шурганавай. Юны літаратар з Воранаўшчыны (аг. Канвелішкі) Даніла Трахімчык выканаў пераклад на беларускую мову лірыкі паэта Эрдні Бадмаева (Эліста). А студэнтка-філолаг ГрДУ імя Янкі Купалы Ксенія Урбановіч аўтар перакладаў паэзіі Байра Бакурава (пасёлак Тугтун, Рэспубліка Калмыкія). У працы над перакладамі з калмыцкай на беларускую мову выкарыстаны рускія падрадаковікі калмыцкіх мастацкіх тэкстаў. Раздзел кнігі, складзены з перакладаў з калмыцкай на беларускую мову, называецца «Цяпло бацькоўскіх словаў».

Апроч гэтага, зборнік «Прытулак сэрцу дарагі» ўключае пераклады рускамоўнай паэзіі калмыцкіх аўтараў, якія выканалі беларускія творцы. Аўтары праекта з калмыцкага боку: Народны паэт Рэспублікі Калмыкія, старшыня Саюза пісьменнікаў Калмыкіі Эрдні Эльдышаў; паэт, прэзаік Вольга Бембеева; паэт Яўгеній Ванькаеў; паэтэса Вікторыя Будыкава-Сангаджыева; член Міжнароднага Саюза пісьменнікаў і майстроў мастацтва, паэтэса Яўгенія Рашотнікава; паэт Улюмджы Шанхораў. З перакладамі на беларускую мову выступаюць: Людміла Кебіч, Вікторыя Смолка, Людміла Шаўчэнка, Таццяна Яцук, Таццяна Лазарчык, Віктар Курловіч, Надзея Салейка, Даніла Трахімчык і Ксенія Урбановіч. Раздзел кнігі, у якім размешчаны пераклады рускамоўнай паэзіі калмыцкіх аўтараў на беларускую мову, атрымаў назву «Не стыне калмыцкага сэрца запал». У зборніку «Прытулак сэрцу дарагі» 80 старонак. На беларускай мове. Пераплёт мяккі. Наклад 100 асобнікаў. Паліграфічнае выкананне – друкарня «Веда». Змест кнігі – не толькі творы паэзіі, але і біяграфічныя звесткі пра беларускіх і калмыцкіх аўтараў з іх фотапартрэтамі. Кніга выдадзена пры падтрымцы Фонда прэзідэнцкіх грантаў.

Такім чынам літаратурная творчасць, а менавіта паэзія і мастацтва паэтычнага перакладу ў чарговы раз прадэманстравалі сваю важную аб'яднаўчую функцыю. Ад імя калектыву Гродзенскага абласнога аддзялення Саюза пісьменнікаў Беларусі і ўсіх аматараў сучаснай літаратуры, якія жывуць на Гродзеншчыне, мы выказваем сардэчную ўдзячнасць арганізатарам Міжнароднага фестывалю-конкурсу паэзіі і паэтычных перакладаў «Берега дружбы» (Растоўская вобласць) і асабіста яго кіраўніку Леніду Юр'евічу Северу за плённае міжнароднае супрацоўніцтва і яго вынікі – знаёмства з новымі калегамі і цікавыя літаратурныя выданні.

Па пытаннях набыцця кніг «Сапраўдныя гэта сябры» і «Прытулак сэрцу дарагі», калі ласка, просім звяртацца па тэлефоне 80152-60-20-22.

ПРЭС-СЛУЖБА СПБ-ГРОДНА